



אוניברסיטת תל אביב

מכון מינרבה להיסטוריה גרמנית

החוג לספרות

החוג לפילוסופיה

בשיתוף ספריית וינר באוניברסיטת תל-אביב

ערב עיון

תוגה והברות דוממות

על תרגומי קינות ופיוט

בין גרשם שלום ופרנץ רוזנצווייג

יום שלישי, 9.4.2013

ספריית וינר, אוניברסיטת תל-אביב

מנחה: מנחם לורברבוים

התכנסות

16:00

מושב ראשון

16:15-18:00

שפתגבול: גרשם שלום על הקינה

עילית פרבר

לינה ברוך

הפסקת קפה

18:00-18:15

מושב שני

18:15-19:45

"המטבע הקלאסי": הגרמני, העברי/הערבי

בתרגומי רוזנצווייג לשירת יהודה הלוי

יוסף שוורץ

גלילי שחר



הר העברים והר הקר אשר-שם שגני
 אורים גדולים מאירוק ומזרקה.
 חיי נשמות אור ארצה ומפרד-רור
 אבקת עפרה ונפת צוף נהרקה;
 ינעם לנפשי הלוך ערם ויחף עלי
 חרבות שממה אשר היו דברקה,
 במקום ארונה אשר נגנו ובמקום פרו-
 ביה אשר שקנו חרבי חדרקה!
 אגו ואשליך פאר גזרי ואקב זמן
 חלל בארץ סמאה את-נזירקה-
 איה יערב לי אכל ושתות בעת אהזה
 כי יסחבו הכלבים את-קפירקה?
 או איה מאור יום יהי סתוק לעיני בעוד
 אראה פסי ערבים פגרי נשקה?
 פום היגונים, לאט, הרפי מעט, כי כבר
 מלאו כסלי ונפשי ממרוקה,
 עת אנקרה אהלה אשמה חמתה ואן-
 פד אהליבה ואמצה את-שמקה!
 ציון קלילת ופי אהבה וכן תקשרי
 מאז, ובה נקשרו נפשות חדרקה,
 הם השמחים לשלוחה והפאבים
 על-שממותה ובבים על-שמקה;
 מבור שבי שאפים נגדה ומשתתחים
 איש ממקומו אלי נבח שמקה,

הקהל מוזמן